



POLITECNICO
MILANO 1863

Processo digital nº 23068.075177/2021-13

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO - CENTRO TECNOLÓGICO E O POLITECNICO DI MILANO - LE SCUOLE DI INGEGNERIA e LA SCUOLA DI ARCHITETTURA, URBANISTA E INGEGNERIA DELLE COSTRUZIONI - VISANDO O INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES E PROFESSORES.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, Autarquia Educacional de Regime Especial, situada na Av. Fernando Ferrari, 514, Campus Universitário, Goiabeiras, Vitória, Espírito Santo, CEP: 29075-910, inscrita no CNPJ 32.479.123/0001-43, neste ato representado pelo Reitor, **Prof. Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas**, CPF 526.372.397-00, doravante denominada UFES e o POLITECNICO DI MILANO – LE SCUOLE DI INGEGNERIA e LA SCUOLA DI ARCHITETTURA, URBANISTA E INGEGNERIA DELLE COSTRUZIONI, com sede legal em Piazza Leonardo da Vinci nº 32, 20133, Milano, Itália, neste ato representado pelo Delegado do reitor para assuntos internacionais, **Prof. Stefano Ronchi**, doravante denominada POLIMI, resolvem celebrar o presente Protocolo de Intenções, de acordo com a Lei 8.666/93, conforme as seguintes cláusulas e condições:

CLÁUSULA 1 - DO OBJETO

O acordo tem como objeto realizar a Cooperação no Ensino e o Intercâmbio de docentes e discentes entre a UFES - Centro Tecnológico e o POLIMI - LE SCUOLE DI INGEGNERIA E LA SCUOLA DI ARCHITETTURA URBANISTA INGEGNERIA DELLE COSTRUZIONI.

Parágrafo Único: A duração do período de intercâmbio será concordada pelas partes, conforme o plano de estudo definido pelos estudantes do intercâmbio e esta duração não

ACCORDO DI COOPERAZIONE FRA LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO E IL POLITECNICO DI MILANO - LE SCUOLE DI INGEGNERIA e LA SCUOLA DI ARCHITETTURA, URBANISTA E INGEGNERIA DELLE COSTRUZIONI - PER LO SCAMBIO DI STUDENTI E INSEGNANTI.

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, Autarquia Educazionale di Regime Speciale, sito in Av. Fernando Ferrari, 514, Campus Universitário, Goiabeiras, Vitória, Espírito Santo, CAP: 29075-910, iscritta nel CNPJ 32.479.123/0001-43, in questo atto rappresentato dal Rettore, **Prof. Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas**, CPF 526.372.397-00, d'ora in poi denominata UFES e il POLITECNICO DI MILANO – LE SCUOLE DI INGEGNERIA e LA SCUOLA DI ARCHITETTURA, URBANISTA E INGEGNERIA DELLE COSTRUZIONI, con sede legale in Piazza Leonardo Da Vinci nº 32, 20133 Milano Italia, in questo atto rappresentato dal Delegato del Rettore per gli Affari Internazionali, **Prof. Stefano Ronchi**, d'ora in poi denominato Politecnico di Milano, concordano di promuovere il presente Accordo di Cooperazione, in accordo con la Legge 8.666/93, nel rispetto delle seguenti clausole e condizioni:

CLAUSOLA 1 - OGGETTO


L'Accordo ha come oggetto realizzare la Cooperazione nell'insegnamento e nello scambio di docenti e studenti fra la UFES e il POLITECNICO DI MILANO - LE SCUOLE DI INGEGNERIA E LA SCUOLA DI ARCHITETTURA, URBANISTA INGEGNERIA DELLE COSTRUZIONI.

Paragrafo Unico: La durata del periodo di scambio sarà concordata tra le parti, in rapporto al piano di studio definito dagli studenti partecipanti allo scambio e questa

| | |
|--|---|
| <p>poderá ser inferior a seis meses ou superior a um ano.</p> <p>CLÁUSULA 2 - DAS ATRIBUIÇÕES DOS PARTICÍPIES</p> <p>2.1 Compete a ambos Contraentes:</p> <p>2.1.1 Cada uma das Universidades parceiras designará um docente responsável pelo intercâmbio;</p> <p>2.1.2 O docente da Universidade de origem seguirá os próprios estudantes que participam do intercâmbio até o momento da partida desses, para a Universidade de destino, manter-se-á em contato com eles durante o intercâmbio; controlará, ao retorno, que os procedimentos de reconhecimento das atividades desenvolvidas junto à universidade parceira alcancem o sucesso;</p> <p>2.1.3 O docente da Universidade de destino também seguirá os estudantes da Universidade parceira que participam do intercâmbio desde o momento da chegada deles na própria Universidade e controlará o bom andamento do programa de estudo durante a permanência;</p> <p>2.1.4 Controlará que os competentes órgãos da Universidade providenciem de modo adequado os documentos necessários para o reconhecimento na Universidade parceira das atividades realizadas no intercâmbio.</p> <p>2.1.5 A Universidade hóspede se compromete a facilitar os procedimentos de acolhida dos estudantes e proporcionar para eles todas as condições previstas e/ou eventuais bolsas de estudo;</p> <p>2.1.6 O Docente Responsável orientará e avaliará a escolha das disciplinas a serem cursadas pelos alunos do intercâmbio;</p> <p>CLÁUSULA 3 - DOS RECURSOS FINANCEIROS:</p> <p>O presente acordo não prevê nenhum ônus financeiro para ambas as partes, devendo as despesas de viagem e estadia dos estudantes ficarem a cargo dos mesmos.</p> <p>Os estudantes que participam do intercâmbio pagarão as eventuais taxas de inscrição somente na Universidade de origem.</p> | <p>durata non potrà essere inferiore a sei mesi o superiore a un anno.</p> <p>CLAUSOLA 2 - ATTRIBUZIONI DEI PARTECIPANTI</p> <p>2.1-Compete a entrambe le parti:</p> <p>2.1.1. Ogni Università "partner" designerà un docente responsabile per lo scambio;</p> <p>2.1.2. Il docente dell'Università di origine seguirà i propri studenti che partecipano allo scambio fino al momento della loro partenza, per l'Università ospitante, manterrà contatto con loro durante lo scambio; controllerà, al ritorno, che le procedure di riconoscimento delle attività svolte presso le Università "partner" siano riuscite con successo;</p> <p>2.1.3 Il docente dell'Università ospitante deve anche seguire gli studenti dell'Università "partner" che partecipano allo scambio dal momento del loro arrivo alla propria Università e controllerà il corretto andamento del programma degli studi durante il loro soggiorno;</p> <p>2.1.4 Controllerà che i competenti organi dell'Università forniscano in modo adeguato i documenti necessari per il riconoscimento nell'Università "partner" delle attività realizzate durante lo scambio.</p> <p>2.1.5 L'Università ospitante si impegna a facilitare le procedure di accoglienza degli studenti e offrire loro tutte le condizioni previste e/o eventuali borse di studio;</p> <p>2.1.6 Il Docente Responsabile aiuterà a scegliere e valuterà la scelta delle materie che saranno frequentate dagli alunni durante lo scambio.</p> <p>CLAUSOLA 3 - RISORSE FINANZIARIE:</p> <p>Il presente Accordo non prevede nessuno onere finanziario per entrambe parti; le spese di viaggio e soggiorno saranno a carico degli studenti.</p> <p>Gli studenti che partecipano allo scambio pagheranno le tasse di iscrizione e di frequenza soltanto nella loro Università di origine.</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>Nenhum tipo de taxa poderá ser cobrada pela sede hospedadora em toda a duração do intercâmbio.</p> <p>A Universidade ao enviar o aluno deve garantir antes de sua partida que a cobertura relativa ao seguro contra acidentes pessoais tenha sido efetuada.</p> <p>CLÁUSULA 4 - DA COORDENAÇÃO</p> <p>Pela parte da UFES, o presente acordo ficará sob a responsabilidade da Prof.^a Maria Auxiliadora de Carvalho Corassa, do Departamento de Teoria da Arte e Música, do Centro de Artes (+55 27 4009-2415, +55 27 9607-4398, secprograd@prograd.ufes.br, corassa@terra.com.br). Pela parte do POLIMI, o presente acordo ficará sob a responsabilidade de Barbara Bogoni, (037631)7032 , e-mail: barbara.bogoni@polimi.it</p> <p>CLÁUSULA 5 - DA PARTICIPAÇÃO DOS ESTUDANTES</p> <p>No desenvolvimento das atividades previstas será engajado um número máximo de 3 (tres) estudantes por sede e por ano (3 brasileiros e 3 italianos) per le Scuole di Ingegneria e di 01 (uno) per sede e per anno per la Scuola di Architettura Urbanistica Ingegneria delle Costruzioni.</p> <p>CLÁUSULA 6 - DO PROGRAMA DE ESTUDO E DO RECONHECIMENTO</p> <p>O Programa de estudo dos estudantes que participam das atividades de intercâmbio será concordado antes da partida dos mesmos e será apresentado para conhecimento aos órgãos competentes.</p> <p>Deverá ser garantido o pleno reconhecimento das atividades desenvolvidas no período de intercâmbio junto à Universidade parceira e as modalidades de equivalência serão definidas pelas Universidades e submetidas à aprovação dos respectivos órgãos competentes.</p> <p>CLÁUSULA 7 - DA SEGURANÇA E PREVENÇÃO</p> <p>No que se refere às obrigações de informação, formação e predisposição de todas as medidas de proteção necessárias, elas são definidas num específico documento entre as partes, anexo ao presente acordo.</p> | <p>Nessun tipo di tassa verrà da essi corrisposta presso la sede ospitante per tutta la durata dello scambio.</p> <p>L'Università inviante deve garantire, prima della partenza degli studenti, che le coperture assicurative richieste siano state effettuate.</p> <p>CLAUSOLA 4 - COORDINAMENTO</p> <p>Il presente Accordo rimarrà sotto la responsabilità della professoressa Maria Auxiliadora de Carvalho Corassa, del Dipartimento della Teoria dell'Arte e della Musica, del Centro delle Arti dell'UFES (+55 27 4009-2415, +55 27 9607-4398, secprograd@prograd.ufes.br, corassa@terra.com.br). Per il Politecnico di Milano, il docente responsabile è il prof. Barbara Bogoni, (037631)7032 , e-mail: barbara.bogoni@polimi.it</p> <p>CLAUSOLA 5 - PARTICIPAZIONE DEGLI STUDENTI</p> <p>Nello svolgimento delle attività previste sarà richiesto un numero massimo di 3 (tre) studenti per sede e per anno per le Scuole di Ingegneria e di 01 (uno) per sede e per anno per la Scuola di Architettura Urbanistica Ingegneria delle Costruzioni.</p> <p>CLAUSOLA 6 - PROGRAMMA DI STUDIO E RICONOSCIMENTO</p> <p>Il programma di studio degli studenti che partecipano allo scambio sarà concordato prima della partenza degli stessi e dovrà essere approvato dagli organi competenti.</p> <p>Dovrà essere garantito il pieno riconoscimento delle attività svolte nel periodo di scambio presso l'Università ospitante e le modalità di equivalenza saranno definite dalle Università e sottoposte all'approvazione dei rispettivi organi competenti.</p> <p>CLAUSOLA 7 - SICUREZZA E PREVENZIONE</p> <p>Riguardo agli obblighi di informazione, formazione e predisposizione di tutte le misure di protezione necessarie, esse sono definite in uno specifico documento tra le parti, allegato al presente accordo.</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>CLÁUSULA 8 - DA VIGÊNCIA O presente acordo entrará em vigor na data da assinatura das partes contraentes e terá a duração de 5 (cinco) anos, sem possibilidade de prorrogação, podendo o mesmo ser apenas renovado.</p> <p>CLÁUSULA 9 - DA LÍNGUA O presente acordo é redigido em italiano e em português.</p> <p>CLÁUSULA 10 - DA DENÚNCIA O presente acordo poderá ser denunciado por qualquer dos contraentes mediante comunicação escrita à outra parte com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Neste caso os sujeitos ainda engajados nas atividades precedentemente iniciadas conservarão os direitos previstos no presente acordo.</p> <p>CLÁUSULA 11 - DO FORO Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente acordo, as partes empregarão todos os esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, aos contraentes, indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.</p> <p>Caso existam controvérsias entre as partes, estas últimas negociarão uma solução. Se esta medida não for possível, as controvérsias em relação à validade, interpretação e aplicação do presente acordo serão resolvidas por arbitragem, segundo o regulamento da ICC (Câmara de Comércio Internacional). O Tribunal será composto por um ou mais árbitros, nomeado (os) em conformidade por tal Regulamento. A sede da arbitragem será Paris, França. A língua da arbitragem será a inglesa.</p> <p>E por estarem assim justos e acordados, as partes declaram ter lido e conferido o presente instrumento, que firmam em 01 (um) exemplar digital em língua portuguesa em língua italiana, de igual teor e forma, para os mesmos efeitos, e na presença das testemunhas abaixo.</p> | <p>CLAUSOLA 8 - DURATA Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma delle parti contraenti e avrà una durata di 5 (cinque) anni, senza possibilità di proroga, ma con possibilità di essere rinnovato.</p> <p>CLAUSOLA 9 - LINGUE Il presente Accordo è redatto in italiano e in portoghese.</p> <p>CLAUSOLA 10 - INTERRUZIONE Il presente Accordo potrà essere interrotto da ciascuna delle parti mediante comunicazione scritta all'altra parte, con anticipo minimo di 60 (sessanta) giorni. In questo caso i soggetti ancora impegnati nelle attività già iniziate conserveranno dei diritti previsti nel presente accordo.</p> <p>CLAUSOLA 11 - CONTROVERSIE Per dirimere dubbi che possano insorgere nell'esecuzione e interpretazione del presente accordo, le parti impiegheranno tutti gli sforzi alla ricerca di una soluzione consensuale. Non essendo possibile, i contraenti, indicheranno, di comune accordo, una terza persona fisica come mediatore.</p> <p>Nel caso in cui esiste una controversia tra le parti, queste ultime cercheranno di negoziare una soluzione. Se ciò non fosse possibile, le controversie in materia di validità, interpretazione e applicazione del presente accordo saranno risolte tramite arbitrato, secondo il regolamento della ICC (Camera di Commercio Internazionale). Il Tribunale sarà composto da uno o più arbitri, nominati in conformità con tale Regolamento. La sede dell'arbitrato sarà Parigi, Francia. La lingua dell'arbitrato sarà l'inglese.</p> <p>Le parti dichiarano aver letto e approvato il presente accordo, che firmano in 01 (un) esemplare, digitale in lingua portoghese e in lingua italiana, di uguale tenore e forma, per gli stessi effetti, e nella presenza dei testimoni sotto elencati.</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>Vitória, de 2022</p> <p>PAULO SERGIO DE PAULA VARGAS</p> <p><small>Assinado de forma digital por PAULO SERGIO DE PAULA VARGAS Dados: 2022.02.07 10:50:22 -03'00'</small></p> <p>Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas Reitor da UFES</p> <p>Prof.^a Maria Auxiliadora de Carvalho Corassa Coordenadora proposta</p> <p>Prof. Yuri Luiz Reis Leite Secretário de Relações Internacionais</p> | <p>Milano, 8. 2. 2022</p> <p></p> <p>Prof. Prof. Stefano Ronchi Delegato del Rettore per gli Affari Internazionali del Politecnico di Milano</p> <p></p> |
|---|---|



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

PROTOCOLO DE ASSINATURA



O documento acima foi assinado digitalmente com senha eletrônica através do Protocolo Web, conforme Portaria UFES nº 1.269 de 30/08/2018, por
THIAGO NASCIMENTO DO PRADO - SIAPE 2784342
Secretário de Relações Internacionais em exercício
Secretaria de Relações Internacionais - SRI
Em 12/01/2022 às 15:41

Para verificar as assinaturas e visualizar o documento original acesse o link:
<https://api.lepisma.ufes.br/arquivos-assinados/343587?tipoArquivo=O>



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

PROTOCOLO DE ASSINATURA



O documento acima foi assinado digitalmente com senha eletrônica através do Protocolo Web, conforme Portaria UFES nº 1.269 de 30/08/2018, por
MARIA AUXILIADORA DE CARVALHO CORASSA - SIAPE 297888
Departamento de Teoria da Arte e Música - DTAM/CAR
Em 27/01/2022 às 11:45

Para verificar as assinaturas e visualizar o documento original acesse o link:
<https://api.lepisma.ufes.br/arquivos-assinados/349071?tipoArquivo=O>



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

PROTOCOLO DE ASSINATURA



O documento acima foi assinado digitalmente com senha eletrônica através do Protocolo Web, conforme Portaria UFES nº 1.269 de 30/08/2018, por
PAULO SERGIO DE PAULA VARGAS - SIAPE 297805
Reitor
Universidade Federal do Espírito Santo - UFES
Em 31/01/2022 às 09:10

Para verificar as assinaturas e visualizar o documento original acesse o link:
<https://api.lepisma.ufes.br/arquivos-assinados/350136?tipoArquivo=O>